

No. 40402

Latvia, Estonia and Lithuania

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in protection of witnesses and victims. Riga, 17 March 2000

Entry into force: *8 June 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération en matière de protection des témoins et des victimes. Riga, 17 mars 2000

Entrée en vigueur : *8 juin 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OP-
ERATION IN PROTECTION OF WITNESSES AND VICTIMS

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter referred to as "Parties",

On the basis of Clause 16 of Resolution No. 49/159 of the United Nations General Assembly of 23 December 1994,

On the basis of the Agreement of 11 November 1992 on Legal Assistance and Legal Relations between the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania,

On the basis of the Agreement of 30 June 1995 on Co-operation between the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia, between the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia and between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Lithuania,

Taking into account the Resolution of the Baltic Assembly of 1997 on Enhancing the Protection of Participants in a Criminal Procedure,

Duly considering the aims set by the Council of Ministers of the Baltic States for development of mutual co-operation in the field of combating crime and providing reliable protection of rights, freedoms and the legitimate interests of citizens of the three Countries,

Being aware that successful combat organised crime is often based on the evidences provided by victims and witnesses,

Being aware that victims and witnesses are often targets of threats or could be under other influence,

Guided by international obligations, the national legislation and acting within own competence,

Agreed as follows:

Article 1. Scope and Subjects of the Agreement

1. The Parties undertake to provide equal personal protection and protection of property, freedoms and legitimate interests of Persons of the three States against any threats and undue pressure in any direct or indirect form, provided that in respect of such persons an appropriate request has been submitted by one of the Parties.

2. The Parties through their central competent institutions shall co-operate and render mutual assistance in preventing and combating crime, implementing complex measures to ensure protection and transportation of Persons under protection.

3. The Parties shall provide adequate and effective protection of Persons under protection during the investigation of criminal case, during and after the legal proceedings, in cases when it has been acknowledged as necessary in the manner as defined in the legislation.

4. The applicable laws and other legal regulations of the receiving Party shall define the rights and duties of the person who is temporarily moved to the territory of the receiving Party.

5. Each of the Parties via diplomatic channels in due course informs other Parties about the central competent institutions for the aims of this agreement.

6. Each of the Parties in due course informs other Parties about changes in the list of their central competent institutions.

7. Central competent institutions seeking to implement this agreement directly contact each other.

Article 2. Directions of Cooperation

The Parties shall co-operate in the following forms:

- 1) by exchanging operative, search, inquiry and other information being at law enforcement authorities disposal and duly respecting the necessary confidence, about any crimes expected or committed and related to threats to Persons under protection when international assistance is required to prevent such threats. Under a separate agreement, by sending information about criminal groups, their members, leaders and criminal relations belonging to international crime and causing threat to Persons under protection of the Parties;
- 2) by implementing operative and investigative measures, necessary to ensure protection of Persons under protection, keeping necessary secrecy regime.
- 3) by determining validity of the decision on protection of a person of the requesting Party in the territory of the receiving Party.
- 4) on the basis of the requests of the Parties investigating criminal cases, organising operative and investigation activities related to ensuring of the protection of Persons under protection;
- 5) by further ceasing of criminal persecution or reducing of criminal punishment for persons who have rendered assistance to the law enforcement authorities of the other Party and have assisted to disclose a serious crime, if such crime is more dangerous than the offence committed by that person;
- 6) in summoning and interrogating Persons under protection, duly following necessary secrecy regime as well as provisions for the type of interrogation;
- 7) by temporarily or permanently moving the Persons under protection to the territory of the receiving Party without disclosing the identity of the endangered persons and, if necessary, by providing guarding or supervision over the place of their stay;
- 8) by exchanging scientific and technical information on issues of combating crime directed against Persons under protection, by joint criminological research on problems that could be solved together and by exchanging specialists for this purpose, by organising joint seminars and working meetings;

- 9) by setting up joint groups of experts for solving of more complicated issues of protection of Persons under protection and developing procedural norms, taking into account the legislation of the Parties;
- 10) on the basis of the assistance of international police organisations and Agreements between Parties, by carrying out training and preparation of personnel.

Article 3. Requests for Protection

1. The Parties shall co-operate on the basis of written requests, which must be appropriately completed and contain the following particulars:

- 1) the name of the authority which has submitted the request and the name of the authority to which the request is addressed;
- 2) indication of secrecy regime;
- 3) the name, surname, place and time of birth, nationality, citizenship, profession and working place (if employed), knowledge of foreign languages and other relevant data of the person under protection who should be sent to the territory of the other Party;
- 4) the legal status of the person under the criminal case or other important information;
- 5) short description of the criminal case, in relation to which the request is being submitted, as well as causes and motives, on the basis of which the person should be moved to another State;
- 6) information explaining the seriousness of the existing threats, whether there are actual threats to the life, health, property or legitimate interests of the persons, whether such threats have been expressed or whether there are sufficient grounds to believe that the person is endangered;
- 7) recommended measures of protection.
- 8) the time necessary for stay on the territory of the receiving Party as well as any possible extensions of it.
- 9) preferable place of stay;
- 10) other preferable conditions which should be provided for the Persons under protection to be moved;
- 11) copy of the decision confirming that the person has acquired the status of a person under the special protection.

2. The request must be written in the English or Russian language and handed over to the representative of central competent authorities personally or by courier according to the secrecy regime. All additional information shall be delivered in the same way.

3. The head of the central competent authority shall sign the request.

4. The request shall be reviewed within 30 days since the day of receiving the request.

5. Requests shall be reviewed according to the good-will principle, but any of the Parties is free to turn down a request without explaining the reasons and motives to the request-

ing Party. If the requested Party refuses to accept the request, central competent institutions of the Parties inform each other in written form.

6. The Party, which is going to temporarily host the Persons under protection, may request additional information related to the person to be moved or to the corresponding criminal case.

7. If the request is accepted, the representatives of the central competent authorities of the Parties shall decide on concrete aspects related to moving the person to the territory of the receiving Party.

Article 4. Obligations of the Receiving Party

The receiving Party shall be obliged:

- 1) To ensure that the Persons under protection of the requesting Party are moved and protected, given residence permits as well as other documents necessary to stay in another country constantly.
- 2) In case of necessity, to change the identity of the Persons under protection.
- 3) To provide the Persons under protection with residence and work in the formerly agreed conditions.
- 4) Implement other necessary measures.

Article 5. Termination of Protection

If the person so moved violates national laws and other legal instruments, does not follow the duties and regulations defined for him or her, the receiving Party may deport such person from the state.

Any discrepancies related to the return of the person shall be settled between the competent authorities of the Parties.

Article 6. Maintaining and Forwarding of Information

Each Party undertakes to ensure secrecy of data to the other Parties. The extent of secrecy level shall be defined by the Party, which provides the data. The exchange of classified information is managed in accordance with international treaties signed between Parties. If any data received from one of the Parties under this Agreement should be submitted in addition to the third Party or the third state, the acceptance of the issuing Party must be first sought for such submission.

Article 7. Costs

1. The requesting Party shall cover all the expenditures related to the transportation of the protected person and his or her family members, the costs of medical insurance, of social guarantees and change of identity.

2. The receiving Party shall pay the work of the officials of receiving Party.

Article 8. Co-operation Language

The Parties, implementing co-operation according to this Agreement, use their state languages together with translation into the English or Russian language.

Article 9. Depository

The Republic of Latvia shall act as the Depository for this Agreement. The Depository shall inform the Parties on any procedures concerning this Agreement.

Article 10. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date, on when the Depository has received the last notification about the completion of necessary internal legal procedures concerning entry into force of the Agreement. Each Party has the right to withdraw from this Agreement six months after written announcement to the Depository about its intention.

2. The Parties agree that the Agreement shall enter into force between two Parties when the Depository has received the notifications from the two Parties.

3. Each Party has the right to amend the Agreement, informing the Depository on its intent in writing. Amendments are made in writing and they enter into force according to the provisions of the first part of this Article.

Signed on 17 March 2000 in three original copies, each of the copies in Latvian, Estonian, Lithuanian and English languages. All copies of these texts are to be regarded as authentic. In case of dispute of any interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia :

MAREKS SEGLINS

For the Government of the Republic of Estonia :

TARMO LOODUS

For the Government of the Republic of Lithuania:

CESLOVAS KAZIMIERAS BLAZYS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Läti Vabariigi valitsuse, Eesti Vabariigi valitsuse ning Leedu Vabariigi
valitsuse vaheline
kannatanu- ja tunnistajakaitse leping**

Läti Vabariigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus, ja Leedu Vabariigi valitsus,
edaspidi nimetatud "pooled",

võttes aluseks ÜRO Peaassamblee 1994. a 23. detsembri resolutsiooni 49/159
punkti 16;

lähtudes 1992. a 11. novembril allakirjutatud Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi
ja Leedu Vabariigi õigusabi ja õigussuhete lepingust;

järgides Eesti Vabariigi Siseministeeriumi, Läti Vabariigi Siseministeeriumi
ja Leedu Vabariigi Siseministeeriumi 1995. a 30. juuni koostöökokkulepet;

tuginedes Balti Assamblee 1997. a resolutsioonile "Kriminaalprotsessist
osavõtjate kaitse tõhustamise kohta";

arvestades Balti riikide ministrite nõukogu seatud eesmärki teha kuritegude
vastu võitlemiseks koostööd ning tagada kolme riigi kodanike õiguste ja
vabaduste ning seaduslike huvide usaldusväärne kaitse;

olles teadlikud, et ulatusliku organiseeritud kuritegevuse vastu võitlemine
tugineb kannatanute ja tunnistajate tõenditele;

arvestades, et kannatanuid ja tunnistajaid sageli ähvardatakse või mõjutatakse muul viisil;

juhindudes rahvusvahelistest kohustustest ja oma riigi seadustest ning tegutsedes oma pädevuse piires,

on kokku leppinud järgmises:

Artikkel 1

Lepingu ulatus ja lepingu subjektid

1. Pooled tagavad kolme riigi isikutele ja nende vara, vabaduse ja seaduslike huvide võrdse kaitse, kui nimetatud isikutele otse või kaudselt avaldatakse ebaseaduslikku survet või kui nad seatakse ohtu muul viisil ning kui taotletakse nende kaitsmist selle lepingu kohaselt.
2. Pooled rakendavad abinõusid lepingus käsitletud isikute kaitseks nii nende teise riiki siirdumise korral kui ka teistel juhtudel ning teevad kuritegude ärahoidmiseks koostööd muul viisil.
3. Pooled pakuvad kaitstavatele isikutele võrdset ja tõhusat kaitset kriminaalasja uurimise ja kohtumenetluse ajal ning pärast seda juhul, kui kaitse on tunnistatud vajalikuks seaduse järgi.
4. Teise poole territooriumile viidava kaitstava isiku õigused ja kohustused nähakse ette selle poole seadustes või muus õigusaktis.
5. Pool teeb asjaomase keskasutuse teistele pooltele teatavaks diplomaatiliste kanalite kaudu.
6. Pool teavitab teisi pooli keskasutuse nimekirja muudatustest.
7. Lepingu täitmiseks võivad keskasutused suhelda otse.

Artikkel 2

Koostöö

Pooled teevad koostööd:

- 1) et salastatusnõuet järgides vahetada õiguskaitseasutuste käsutuses olevat uurimis- ja muud jälitusteavet ning esitada taotlusi nende oletatavate või toimepandud kuritegude kohta andmete saamiseks, mis on kaitstavale isikule ohtlikud ning mille ärahoidmiseks on ette nähtud rahvusvaheline koostöö. Poolte kaitse all olevaid isikuid ähvardavate rahvusvaheliste kuritegelike gruppide liikmete ja liidrite ning nende suhete kohta teabe edastamiseks sõlmitakse erikokkulepe;
- 2) et uurimis- ja jälitusabinõusid rakendades ning salastatusnõuet järgides tõhustada isikute kaitset;
- 3) 3. Et tunnistada taotluse esitanud poole isiku kaitse alla võtmise otsus kehtivaks taotluse saanud riigi territooriumil;
- 4) et kriminaalasjas esitatud taotluse vastamiseks korraldada otsinguid ning teha isikute kaitseks vajalikke operatiiv- ja jälitustoiminguid;
- 5) et lõpetada selle isiku kriminaalmenetlus või kergendada kriminaalkaristust isikul, kes on andnud ütlusi teise poole õiguskaitseasutusele ning on aidanud paljastada kuritegu, mis on ohtlikum kui isiku enda seaduserikkumine;
- 6) kaitstava isiku väljakutsumiseks ja ülekuulamiseks, järgides salastatus- ning ülekuulamisnõuet;
- 7) et toimetada isik tema isikusamasust kindlaks tegemata alaliselt või ajutiselt teise riiki ning korraldada tema peatuspaiga valvamine;
- 8) et kaitsta isikuid ohustavate kuritegude vastu võitlemiseks vahetada teadus- ja tehnikainformatsiooni ja spetsialiste ning korraldada ühiseid kriminoloogiauurimusi, seminar ja töökohtumisi;

- 9) et luua keerukaimate kaitsmisjuhtude lahendamiseks ühiseid tööühmi ning poolte seadustele tuginedes kehtestada ühised menetlusnormid;
- 10) et poolte kokkulepete alusel ja rahvusvaheliste politseiasutuste toetusel korraldada personaliõpe.

Artikkel 3

Kaitse võimaldamise taotlus

1. Pooled teevad koostööd nõuetekohase kirjaliku taotluse alusel, mis peab sisaldama järgmisi andmeid:

- 1) taotluse esitaja nimetus ja taotluse saaja nimetus;
- 2) märke salastatuse kohta;
- 3) teise poole territooriumile saadetava kaitstava isiku ees- ja perekonnanimi, sünnikoht ja -aeg, rahvus, kodakondsus, amet ja tööandja (kui isik töötab), võõrkeelteoskus ning muud asjakohased andmed;
- 4) kaitstava isiku õiguslik seisund kriminaalasjas või muu vajalik teave;
- 5) taotlusega seotud kriminaalasja lühikirjeldus ning isiku teise riiki viimise põhjused;
- 6) teave selle kohta, kas ähvardus on tõeline ning sellest tulenevalt seab olitu isiku elu või tervise või vara või tema seaduslikud huvid, ning milles ähvardus väljendub;
- 7) soovitatavad kaitsemeetmed;
- 8) teise lepingupoole territooriumil viibimise minimaalselt vajalik aeg ja selle võimalik pikendamine;
- 9) eelistatav viibimiskoht;
- 10) teised nõuded, mida peab teise riiki siirduva isiku kaitseks järgima;
- 11) selle otsuse koopia, mis kinnitab, et isiku kaitseks on korraldatud erimenetlus.

2. Taotlus koostatakse inglise või vene keeles ja antakse salastatusnõuet järgides üle lepingupoole esindajale otse või kulleri kaudu. Lisateave edastatakse samal moel.
3. Taotlusele kirjutab alla esitava keskasutuse juht.
4. Taotlus tuleb läbi vaadata selle saamisest alates 30 päeva jooksul.
5. Taotlust läbi vaadates lähtutakse hea tahte põhimõttest, kuid lepingupoolel on õigus taotlus osaliselt või täielikult tagasi lükata selle põhjusi teisele poolele selgitamata. Kui pool keeldub taotlust vastu võtmast, teatab tema keskasutus sellest kirjalikult teise poole keskasutusele.
6. Taotluse saanud pool võib nõuda isiku või menetletava kriminaalasja kohta lisateavet.
7. Kui taotlus on vastu võetud, täpsustavad poolte keskasutuste esindajad asjaolud, mis on seotud isiku teise poole territooriumile viimisega.

Artikkel 4

Kaitsva poole kohustused

Kaitsev pool on kohustatud :

- 1) korraldama taotluse esitanud poole kaitstava isiku kaitse ning elamisloa ja muude vajalike dokumentide andmise, kui isik jääb teise riiki alaliselt elama;
- 2) vajaduse korral muutma kaitstava isikusamasust;
- 3) andma kaitstavale varem kokkulepitud tingimustel elu- ja töökoha;
- 4) rakendama teisi vajalikke abinõusid.

Artikkel 5

Kaitse lõpetamine

Kui kaitstav isik rikub kaitset andva riigi seadusi või muid õigusakte või ei täida talle pandud kohustusi ega järgi ettekirjutusi, võib kaitsev pool saata ta taotluse esitanud poole territooriumile tagasi.

Kaitstava isiku tagasiviimise korraldavad poolte keskasutused.

Artikkel 6

Andmete hoidmine ning edastamine

Lepingupool kohustub hoidma andmesaladust. Salastatuse ulatuse määrab see pool, kes andmeid annab. Kogutud teavet vahetades järgitakse rahvusvahelisi lepinguid, millele on pooled allakirjutanud. Kui andmed saanud poole saadetud andmed esitab need kolmandale lepingupoolele või kolmandale riigile, peab selleks olema andmed saatnud poole nõusolek.

Artikkel 7

Kulud

1. Kaitstava isiku ja tema perekonna teise riiki sõidu ja seal eluaseme soetamise kulud, ravikindlustus- ja arstiabikulud, isikusamasuse muutmise ja muud asjakohased kulud tasub taotlej pool.
2. Taotluse saanud pool maksab oma ametnikele töötasu.

Artikkel 8

Koostöökeel

Koostööd tehes kasutavad pooled oma riigikeelt ning inglise või vene keelt.

Artikkel 9

Lepingu hoidja

Lepinguhoidja on Läti Vabariik. Hoidja teeb pooltele teatavaks iga abinõu, mis lepingu kohaselt on rakendatud.

Artikkel 10

Lõppsätted

1. Leping jõustub, kui hoidja on saanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmise kohta viimase teate. Poolel on õigus leping lõpetada hoidjale sellekohase teate saatmisest alates kuue kuu pärast.
2. Pooled lepivad kokku, et leping jõustub kahe poole suhtes, kui hoidja on saanud nende teated.
3. Poolel on õigus lepingut muuta, kui ta on hoidjale oma kavatsusest kirjalikult teatanud. Muudatused jõustuvad lõike 1 kohaselt.

Alla kirjutatud 17. märtsil 2000. aastal läti, eesti, leedu ja inglise keeles kolmes eksemplaris. Tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisvaidluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi valitsuse Nimel	Eesti Vabariigi valitsuse nimel	Leedu Vabariigi valitsuse nimel
-----------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas Valdības, Igaunijas Republikas Valdības un
Lietuvas Republikas Valdības vienošanās par sadarbību liecinieku un
cietušo aizsardzībā**

Latvijas Republikas Valdība, Igaunijas Republikas Valdība un Lietuvas Republikas Valdība, turpmāk tekstā “Puses”,-

pamatojoties uz Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas 1994.gada 23.decembra rezolūcijas Nr.49/159 16.pantu,

pamatojoties uz 1992.gada 11.novembra Līgumu par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām starp Igaunijas Republiku, Latvijas Republiku un Lietuvas Republiku,

pamatojoties uz 1995.gada 30.jūnija Vienošanos par sadarbību starp Igaunijas Republikas Iekšlietu ministriju, Latvijas Republikas Iekšlietu ministriju un Lietuvas Republikas Iekšlietu ministriju,

nemot vērā 1997.gada Baltijas Asamblejas rezolūciju “Par kriminālprocesa dalībnieku aizsardzības pastiprināšanu”,

piešķirot svarīgu nozīmi Baltijas valstu Ministru Padomes izvirzītajiem mērķiem savstarpējās sadarbības attīstībai noziedzības apkarošanas jomā un tiesību, brīvību un trīs valstu pilsoņu likumīgo interešu uzticamas aizsardzības nodrošināšanā,

izprotot, ka sekmīga cīņa pret organizēto noziedzību lielā mērā balstās uz liecinieku un cietušo sniegtajiem pierādījumiem,

izprotot, ka liecinieki un cietušie bieži ir apdraudējuma objekti vai var tikt citādi ietekmēti,

ievērojot starptautiskās saistības, savas valsts normatīvos aktus un rīkojoties savas kompetences ietvaros,

vienojās par sekojošo:

1.pants

Vienošanās darbības joma un subjekti

1. Puses apņemas nodrošināt trīs valstu aizsargājamo personu personīgo un mantisko tiesību, brīvību un likumīgo interešu vienlīdzīgu tiesisko aizsardzību no jebkuriem draudiem, iespaidošanas tiešā vai netiešā formā, ja viena no Pusēm iesniegusi attiecīgu lūgumu.

2. Pušu centrālās kompetentās iestādes īsteno sadarbību un sniedz savstarpējo palīdzību noziedzības novēršanas un apkarošanas jomā, īstenojot pasākumu kompleksu, nodrošinot aizsargājamo personu aizsardzību un pārvietošanu.

3. Puses rūpējas par atbilstošu un efektīvu aizsargājamo personu aizsardzību krimināllietas izmeklēšanas laikā, lietas izskatīšanas tiesā laikā, kā arī pēc lietas izskatīšanas tiesā, gadījumos, kad normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā tas atzīts par nepieciešamu.

4. Personas, kura uz laiku pārvietota uz uzņēmējas Puses teritoriju, tiesības un pienākumus nosaka uzņēmējas Puses normatīvie akti.

5. Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību informē viena otru par centrālajām kompetentajām iestādēm Vienošanās izpildei.

6. Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību savlaicīgi apmainās ar informāciju par izmaiņām centrālo kompetento iestāžu sarakstā.

7. Centrālās kompetentās iestādes īsteno šo vienošanos tieši savstarpēji sadarbojoties.

2.pants
Sadarbības formas

Puses sadarbības sekojošās formās:

- 1) apmainoties ar operatīvo, meklēšanas, izziņas un citu tiesībaizsardzības iestāžu rīcībā esošo informāciju, ievērojot nepieciešamo slepenības režīmu, par gatavotiem vai izdarītiem noziegumiem, kas saistīti ar aizsargājamo personu apdraudējumu, kā novēršanai ir nepieciešama starptautiska rakstura palīdzība. Pēc atsevišķas vienošanās, nosūtot informāciju par noziedzīgiem grupējumiem, to dalībniekiem, vadītājiem un noziedzīgajiem sakariem, kas pieder pie starptautiskās noziedzības un rada apdraudējumu Pušu aizsargājamām personām;
- 2) veicot operatīvos un meklēšanas pasākumus, kas nepieciešami, lai sekmīgi realizētu Pušu aizsargājamo personu aizsardzību, nodrošinot slepenības režīmu;
- 3) nodrošinot, ka lēmums par lūguma iesniedzējas Puses personas atzīšanu par aizsargājamo darbojas arī uzņēmējā Pusē;
- 4) organizējot operatīvos un meklēšanas pasākumus, kas saistīti ar aizsargājamo personu aizsardzības nodrošināšanu, pamatojoties uz Pušu, kuras izmeklē krimināllietu, lūgumiem;
- 5) sekmēt kriminālvajāšanas izbeigšanu vai kriminālsoda samazināšanu personai, kas liecinājusi otras Puses tiesību sargājošām iestādēm, un palīdzējusi atklāt organizētas grupas izdarītu smagu noziegumu, kas ir smagāks vai bīstamāks par šīs personas izdarīto noziegumu;
- 6) aizsargājamo personu izsaukšanā un nopratināšanā, ievērojot slepenības režīmu, kā arī nosacījumus par nopratināšanas veidu;
- 7) nodrošinot aizsargājamo personu pārvietošanu uz laiku uz uzņēmējas Puses teritoriju, neizpaužot apdraudētās personas identitāti, ja nepieciešams, nodrošinot ar uzturēšanās vietu apsardzi vai uzraudzīšanu;

- 8) apmainoties ar zinātniski - tehnisko informāciju par jautājumiem cīņā pret noziedzību, kas vērsta pret aizsargājamām personām, kopīgi veic kriminoloģiskos pētījumus par savstarpēji risināmām problēmām, šajā nolūkā apmainoties ar speciālistiem, organizē kopīgus seminārus un darba tikšanās;
- 9) izveidojot kopīgu ekspertu darba grupu, lai padziļināti risinātu problemātiskos aizsargājamo personu aizsardzības jautājumus, izstrādātu procesuālās normas, ņemot vērā Pušu normatīvos aktus;
- 10) veicot darbinieku apmācību un kadru sagatavošanu starptautisko specializēto policijas organizāciju un Pušu Vienošanas ietvaros.

3.pants

Lūgumi par aizsardzību

1. Puses sadarbojas, pamatojoties uz rakstiskiem lūgumiem, kuriem jābūt atbilstoši noformētiem un ar sekojošu informāciju:

- 1) iestādes nosaukums, kura lūgumu iesniegusi, un tās iestādes nosaukums, kurai tas adresēts;
- 2) atzīme par slepenības režīmu;
- 3) personas, kuru nepieciešams pārsūtīt uz otras Puses teritoriju, vārds, uzvārds, dzimšanas vieta un laiks, tautība, pilsonība, profesija un darba vieta (ja šī persona strādā), svešvalodu zināšanas, citi dati, kuriem var būt nozīme;
- 4) personas procesuālais stāvoklis krimināllietā vai cita nozīmīga informācija;
- 5) īss krimināllietas izklāsts, par kuru lūgums tiek nosūtīts, kā arī iemesli un motīvi, uz kuru pamata nepieciešama personas pārvietošana uz citu valsti;
- 6) informācija, kurā tiek paskaidrota faktisko draudu nopietnība, vai ir noticis reāls to dzīvības, veselības, mantas vai likumīgo interešu apdraudējums,

- izteikti šādi draudi vai arī ir pietiekams pamats domāt, ka apdraudējums var notikt;
- 7) rekomendējamie aizsardzības pasākumi;
 - 8) rekomendējamais uzturēšanās ilgums uzņēmējas Puses teritorijā, kā arī iespējamā tā pagarināšana;
 - 9) rekomendējamā uzturēšanās vieta;
 - 10) citi rekomendējamie apstākļi, kuri būtu nodrošināmi attiecībā pret pārvietojamo aizsargājamo personu;
 - 11) lēmuma par speciāli procesuāli aizsargājamās personas statusa iegūšanu kopija.

2. Lūgumam jābūt noformētam angļu vai krievu valodā un nodotam centrālās kompetentās iestādes pārstāvim personīgi vai nosūtītam ar kurjerpastu, ievērojot slepenības režīmu. Visa papildus informācija nosūtāma tādā pašā veidā.

3. Lūgumu paraksta centrālās kompetentās iestādes vadītājs.

4. Lūgums izskatāms 30 dienu laikā no saņemšanas brīža.

5. Lūgumi izskatāmi, vadoties no labas gribas principa, taču katra no Pusēm var pilnīgi vai daļēji atteikties izpildīt lūgumu, nepaskaidrojot iemeslus un motīvus. Ja uzņēmēja Puse atsakās izpildīt lūgumu, centrālā kompetentā iestāde par to informē otru Pusi rakstiski.

6. Uzņēmēja Puse var pieprasīt papildus informāciju, kas attiecas uz pārvietojamo personu vai ar to saistīto krimināllietu.

7. Ja lūgums tiek apstiprināts, Pušu centrālo kompetento iestāžu pārstāvji koordinē konkrētus aspektus personas pārvietošanai uz uzņēmējas Puses teritoriju.

4.pants

Uzņēmējas Puses pienākumi

Uzņēmēja puse:

- 1) nodrošina aizsargājamo personu pārvietošanu uz uzņēmējas Puses teritoriju, nodrošinot uzņemto aizsargājamo personu ar uzturēšanas atļaujām un citiem dokumentiem, kas nepieciešami, lai uzturētos valstī;
- 2) nepieciešamības gadījumā nodrošina aizsargājamo personu ar jaunu identitāti;
- 3) pamatojoties uz iepriekš saskaņotiem noteikumiem, nodrošina aizsargājamo personu ar dzīves vietu un darbu;
- 4) veic citus nepieciešamos pasākumus.

5.pants

Aizsardzības izbeigšana

Ja pārvietotā persona pārkāpj vietējos likumus un citus normatīvos aktus, neievēro tai noteiktos pienākumus un noteikumus, tad uzņēmēja Puse šo personu var nosūtīt atpakaļ uz lūguma iesniedzējas Puses teritoriju.

Visas nesaskaņas, kas saistītas ar personas atgriešanu, noregulējamas starp Pušu centrālajām kompetentajām iestādēm.

6.pants

Informācijas apmaiņa un glabāšana

Katra Puse apņemas nodrošināt citām Pusēm ziņu slepenību. Ziņu slepenības pakāpi nosaka ziņu sniedzēja Puse. Klasificētas informācijas apmaiņu nosaka starp Pusēm noslēgtie starptautiskie līgumi. Gadījumā, ja ziņas, kuras saņemtas no vienas no Pusēm šīs Vienošanās ietvaros,

nepieciešams nodot trešajai Pusei vai citai valstij, obligāti nepieciešama šo ziņu sniedzējas Puses piekrišana.

7.pants

Izmaksas

1. Lūguma iesniedzēja Puse apmaksā izdevumus, kas saistīti ar pārvietotās personas, kā arī tās ģimenes locekļu nosūtīšanu, medicīnisko apdrošināšanu, sociālās garantijas un identitātes maiņu.

2. Puse, kas uz laiku uzņem aizsargājamo personu, apmaksā savas valsts attiecīgo iestāžu darbu.

8.pants

Sadarbības valoda

Puses, īstenojot sadarbību šīs Vienošanās ietvaros, lieto savu valsts valodu un tulkojumus angļu vai krievu valodā.

9.pants

Depozitārijs

Latvijas Republika darbosies kā šīs Vienošanās Depozitārijs. Depozitārijs informēs Puses par visām procedūrām, kas saistītas ar šo Vienošanos.

10.pants

Nobeiguma nosacījumi

1. Šī Vienošanās stājas spēkā dienā, kad Depozitārijs saņēmi: pēdējo paziņojumu, ka visas nepieciešamās juridiskās prasības, Vienošanās stātos spēkā, ir izpildītas. Katra Puse var pārtraukt Vienošanās darbību, paziņojot par to Depozitārijam rakstiski, ne mazāk kā 6 mēnešus iepriekš.
2. Puses vienojas, ka šī Vienošanās stājas spēkā starp divām no Pusēm pēc tam, kad Depozitārijs saņēmis šo Pušu paziņojumus.
3. Ikviens Puse var grozīt šo Vienošanos, par savu nodomu rakstiski paziņojot Depozitārijam. Grozījumi tiek izdarīti rakstiski un tie stājas spēkā saskaņā ar šā panta pirmajā daļā noteikto kārtību.

Parakstīta 2000. gada "17" maizā trijos eksemplāros, katrs latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir autentiski. Strīdus gadījumos par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO
VYKDANT LIUDYTOJŲ IR NUKENTĖJUSIŲ APSAUGĄ**

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

remdamosi Jungtinių Tautų Organizacijos Generalinės Asamblėjos 1994 m. gruodžio 23 d. Rezoliucijos Nr.49/159 16 skirsniumi;

remdamosi 1992 m. lapkričio 11 d. Estijos Respublikos, Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartimi dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių;

remdamosi 1995 m. birželio 30 d. Estijos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, Latvijos Respublikos vidaus reikalų ministerijos ir Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos bendradarbiavimo susitarimu;

atsižvelgdamos į 1997 m. Baltijos Asamblėjos rezoliuciją dėl baudžiamojo proceso dalyvių apsaugos sustiprinimo;

atsižvelgdamos į Baltijos Ministrų Tarybos tikslus, iškeltus dėl tarpusavio bendradarbiavimo plėtros kovojant su nusikalstamumu ir teikiant

visų trijų valstybių piliečiams patikimą teisių, laisvių ir teisėtų interesų apsaugą;

suvokdamos, kad sėkminga kova su organizuotu nusikalstamumu dažnai grindžiama liudytojų bei nukentėjusiųjų pateiktais įrodymais;

suvokdamos, kad liudytojams ir nukentėjusiesiems yra dažnai grasinama ar bandoma daryti kitokią poveikį;

vadovaudamosi tarptautiniais įsipareigojimais, nacionaliniais teisės aktais ir veikdamos pagal savo kompetenciją,

s u s i t a r è:

1 straipsnis

SUTARTIES TAIKYMO SRITIS IR TIKSLAI

1. Šalys įsipareigoja vykdyti vienodą visų trijų Sutartį pasirašiusių valstybių asmenų fizinę, taip pat jų turto, laisvių ir teisėtų interesų apsaugą nuo bet kokio tiesioginio ar netiesioginio neteisėto poveikio, jeigu viena iš Šalių dėl tokių asmenų pateikė atitinkamą prašymą.

2. Šalys per savo centrinės kompetentingas institucijas bendradarbiauja ir teikia viena kitai abipusę pagalbą užkardydamos nusikaltimus bei kovodamos su jais, taip pat vykdydamos kompleksines priemones, skirtas užtikrinti saugomų asmenų apsaugą ir jų pervežimą.

3. Šalys saugomiems asmenims suteikia reikiamą ir efektyvią apsaugą per visą baudžiamosios bylos tyrimą bei teisminį nagrinėjimą ir po jo, jeigu įstatymų nustatyta tvarka pripažįstama, kad tokia apsauga būtina.

4. Saugomo asmens, kuris laikinai perkeliamas į priimančiosios Šalies teritoriją, teisės ir pareigos apibrėžiamos priimančiosios Šalies galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

5. Kiekviena Šalis diplomatiniais kanalais laiku praneša kitoms Šalims apie paskirtas centrines kompetentingas institucijas šios Sutarties tikslams įgyvendinti.

6. Kiekviena Šalis laiku praneša kitoms Šalims apie savo centrinių kompetentingų institucijų sąrašo pasikeitimus.

7. Centrinės kompetentingos institucijos, siekdamos vykdyti šią Sutartį, viena su kita susisiečia tiesiogiai.

2 straipsnis

BENDRADARBIAVIMO KRYPTYS

Šalys bendradarbiauja:

1) laikantis reikiamo konfidencialumo, keisdamosi operatyvine, paieškos, tardymo ar kitokia informacija, esančia teisėsaugos institucijų žinioje, apie numanomus ar jau įvykdytus nusikaltimus, susijusius su pavojumi saugomiems asmenims, kai norint užkardyti tokį pavojų reikalinga kitų valstybių pagalba. Pagal atskirus susitarimus - keisdamosi informacija

apie nusikalstamas gruputes, jų narius bei vadovus, jų ryšius su kitų valstybių nusikaltėliais, keliančiais grėsmę Šalių saugomiems asmenims;

2) įgyvendindamos operatyvines ir tardymo priemones, reikalingas saugomų asmenų saugumui užtikrinti, laikantis būtinų konfidencialumo režimo reikalavimų;

3) spręsdamos, ar priimančiosios Šalies teritorijoje galioja prašančiosios Šalies sprendimas dėl asmens apsaugos;

4) baudžiamąsias bylas tiriančių Šalių prašymu atlikdamos operatyvinius ir tardymo veiksmus, būtinus saugomų asmenų saugumui užtikrinti;

5) nutraukdamos tolesnį baudžiamąjį persekiojimą ar sumažindamos baudžiamąją atsakomybę asmenims, kurie suteikė pagalbos kitos Šalies teisėsaugos institucijoms ir padėjo atskleisti sunkų nusikaltimą, jeigu tas nusikaltimas yra pavojingesnis už tą, kurį įvykdė toks asmuo;

6) šaukdamos į teismą saugomus asmenis ir juos apklaudamos, laikantis reikiamo konfidencialumo bei imantis reikiamų apklausos apsaugos priemonių;

7) laikinai ar visam laikui perkeldamos saugomus asmenis į priimančiosios Šalies teritoriją neatskleidžiant jų asmens tapatybės ir prireikus užtikrindamos jų buvimo vietos apsaugą ar stebėjimą;

8) keisdamosi mokslinė ir techninė informacija apie kovą su nusikaltimais prieš saugomus asmenis, atlikdamos bendrą problemų, kurias galima išspręsti sutelktomis jėgomis, kriminologinį mokslinį tyrinėjimą, tuo tikslu keisdamosi specialistais, taip pat organizuodamos bendrus seminarus ir darbo susitikimus;

9) sudarydamos bendras ekspertų grupes, skirtas spręsti sudėtingus klausimus dėl saugomų asmenų apsaugos, ir plėtodamos procedūrines normas atsižvelgiant į Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus;

10) organizuojamos personalo mokymą ir rengimą su tarptautinių policijos organizacijų pagalba ir pagal Šalių tarpusavio sutartis.

3 straipsnis

PRAŠYMAI DĖL APSAUGOS

1. Šalys bendradarbiauja remdamosi rašytiniais prašymais, kurie turi būti tinkamai įforminti ir kuriuose nurodomi šie duomenys:

1) prašymą pateikusių institucijų pavadinimas ir institucijos, kuriai prašymas adresuojamas, pavadinimas;

2) konfidencialumo lygis;

3) saugomo asmens, kuris turėtų būti perkeltas į kitos Šalies teritoriją, vardas, pavardė, gimimo vieta ir data, tautybė, pilietybė, profesija ir darbovietė (jei dirba), užsienio kalbų mokėjimas ir kiti svarbūs duomenys;

4) asmens teisinis statusas baudžiamojoje byloje arba kita svarbi informacija;

5) trumpas baudžiamosios bylos, su kuria susijęs pateikiamas prašymas, aprašymas, taip pat priežastys ir motyvai, dėl kurių asmuo turėtų būti perkeltas į kitą valstybę;

6) informacija apie egzistuojančio pavojaus rimtumą: ar yra realus pavojus asmens gyvybei, sveikatai, turtui arba teisėtiems jo interesams, ar tokie grasinimai jau buvo pareikšti arba ar yra pakankamai pagrindo manyti, kad asmuo yra pavojuje;

7) rekomenduojamos apsaugos priemonės;

8) būtinas buvimo priimančiosios Šalies teritorijoje laikas bei galimi to laiko pratęsimo terminai;

9) pageidaujama buvimo vieta;

10) kitos pageidaujamos sąlygos, kurios turėtų būti suteiktos perkeliama saugomam asmeniui;

11) nutarimo dėl asmeniui suteikto specialaus apsaugos režimo kopija.

2. Prašymas turi būti parengtas anglų arba rusų kalba ir perduotas kitos Šalies centrinės kompetentingos institucijos atstovui asmeniškai arba per kurjerį atsižvelgiant į tai, koks konfidencialumo lygis taikomas. Visa papildoma informacija perduodama tokiu pat būdu.

3. Prašymą pasirašo centrinės kompetentingos institucijos vadovas.

4. Prašymas išnagrinėjamas per 30 dienų nuo gavimo dienos.

5. Prašymai nagrinėjami laikantis geros valios principo, tačiau Šalims paliekama teisė nepatenkinti prašymo nenurodant prašančiajai Šaliai tokio sprendimo priežasčių ir motyvų. Jei Šalis, į kurią kreipiamasi, atsisako patenkinti prašymą, tos Šalies centrinė kompetentinga institucija apie tai raštu informuoja prašančiąją Šalį.

6. Šalis, kuri rengiasi laikinai priimti saugomus asmenis, gali prašyti papildomos informacijos, susijusios su perkeliamu asmeniu arba atitinkama baudžiamąja byla.

7. Jei prašymas patenkinamas, Šalių centrinių kompetentingų institucijų atstovai susitaria dėl konkrečių asmens perkėlimo į priimančiosios Šalies teritoriją sąlygų.

4 straipsnis

PRIIMANČIOSIOS ŠALIES ĮSIPAREIGOJIMAI

Priimančioji Šalis įsipareigoja:

- 1) užtikrinti prašančiosios Šalies saugomų asmenų perkėlimą bei apsaugą, išduoti jiems leidimus gyventi ir kitus dokumentus, kurie yra būtini nuolat gyventi kitoje šalyje;
- 2) prireikus pakeisti saugomų asmenų tapatybę;
- 3) suteikti saugomiems asmenims gyvenamąją vietą ir darbą pagal iš anksto sutartas sąlygas;
- 4) vykdyti kitas būtinas priemones.

5 straipsnis

APSAUGOS NUTRAUKIMAS

Jei perkeltas asmuo pažeidžia priimančiosios Šalies nacionalinius įstatymus ar kitus teisės aktus, nesilaiko jam nustatytų pareigų ir taisyklių, priimančioji Šalis tokį asmenį gali išsiųsti iš valstybės.

Visus ginčus ir nesutarimus, susijusius su asmens gražinimu, sprendžia Šalių kompetentingos institucijos.

6 straipsnis

INFORMACIJOS PERDAVIMAS IR NAUDOJIMAS

Kiekviena Šalis įsipareigoja užtikrinti iš kitų Šalių gautos informacijos konfidencialumą. Konfidencialumo lygį nustato informaciją teikianti Šalis. Slapta informacija keičiamasi laikantis Šalių pasirašytų tarptautinių sutarčių reikalavimų. Jei iš vienos Šalies pagal šią Sutartį gautą informaciją norima

perduoti ir trečiajai šios Sutarties Šaliai arba trečiajai valstybei, prieš tai būtina kreiptis į informaciją teikiančią Šalį ir gauti jos sutikimą.

7 straipsnis

IŠLAIDOS

1. Prašančioji Šalis apmoka visas išlaidas, susijusias su saugomo asmens ir jo šeimos narių perkėlimu, medicinos draudimu, socialinėmis garantijomis ir asmens tapatybės pakeitimu.

2. Priimančiosios Šalies pareigūnams už darbą moka priimančioji Šalis.

8 straipsnis

BENDRADARBIAVIMO KALBA

Šalys, bendradarbiaudamos pagal šią Sutartį, vartoja savo valstybines kalbas ir prideda vertimus į anglų arba rusų kalbą.

9 straipsnis

DEPOZITARAS

Latvijos Respublika yra šios Sutarties depozitaras. Depozitaras informuoja Šalis apie visas su šia Sutartimi susijusias procedūras.

10 straipsnis

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

1. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai depozitaras gauna paskutinį pranešimą apie valstybės vidaus teisinių procedūrų, būtinų šiai Sutarčiai

įsigalioji, baigimą. Kiekviena Šalis turi teisę nutraukti savo dalyvavimą Sutartyje praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai raštu informuoja depozitarą apie tokį savo ketinimą.

2. Šalys susitaria, kad Sutartis dviem Šalims įsigalioja, kai depozitaras iš tų dviejų Šalių gauna minėtus pranešimus.

3. Kiekviena Šalis turi teisę keisti Sutarties nuostatas, apie tokį savo ketinimą raštu informavusi depozitarą. Pakeitimai daromi raštu ir įsigalioja šio straipsnio pirmoje dalyje nurodyta tvarka.

PASIRAŠYTA 2000 m. kovos 17 d. trimis originaliais egzemplioriais, kiekvienas jų latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi šie tekstai laikomi autentiškais. Kilus ginčams dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**LĀTVIJOS
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS
VARDU**

**ESTIJOS
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS
VARDU**

**LIETUVŲ
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS
VARDU**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES TÉMOINS ET
DES VICTIMES

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés les " Parties ",

Sur la base de la Clause 16 de la Résolution No 49/159 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 23 décembre 1994,

Sur la base de l'Accord du 11 novembre 1992 relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie,

Sur la base de l'Accord du 30 juin 1995 relatif à la coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie, le Ministère de l'intérieur de la République d'Estonie et le Ministère des Affaires intérieures de la République de Lituanie,

Tenant compte de la Résolution de l'Assemblée balte de 1997 relative à l'amélioration de la protection des participants à une procédure pénale,

Considérant comme il convient les objectifs fixés par le Conseil de Ministres des États baltes en ce qui concerne l'expansion de la coopération mutuelle dans le domaine de la lutte contre la criminalité et l'offre d'une protection fiable des droits, libertés et intérêts légitimes des ressortissants des trois pays,

Conscients du fait que la réussite de la lutte contre le crime organisé est dans bien des cas fondée sur les preuves fournies par les victimes et les témoins,

Conscients du fait que les victimes et les témoins sont souvent la cible de menaces ou pourraient être influencés par d'autres éléments,

Guidés par leurs obligations internationales et leurs législations nationales respectives, et agissant dans le cadre de leur propre compétence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée et champ d'application de l'Accord

1. Les Parties s'engagent à fournir dans l'égalité une protection personnelle et la protection des biens, libertés et intérêts légitimes des personnes des trois États contre toutes menaces et toute pression indue, sous forme directe ou indirecte, à condition que, en ce qui concerne lesdites personnes, une demande appropriée ait été soumise par l'une des Parties.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs institutions centrales compétentes, coopéreront et se prêteront mutuellement assistance dans la prévention et la lutte contre la crimi-

nalité, et l'application de mesures complexes visant à assurer la protection et le transport des personnes protégées.

3. Les Parties fourniront une protection adéquate et effective aux personnes placées sous protection pendant le déroulement de l'enquête afférente à un cas de criminalité, pendant et après le déroulement des instances, lorsque ladite protection a été reconnue comme indispensable de la façon prescrite par la législation.

4. La législation applicable et toutes autres réglementations juridiques de la Partie d'accueil définiront les droits et obligations des personnes qui ont été temporairement transportées jusqu'au territoire de ladite Partie.

5. Chacune des Parties, par la voie diplomatique, communiquera en temps voulu aux autres Parties le nom des institutions centrales compétentes en vue de l'application du présent Accord.

6. Chacune des Parties informera en temps voulu les autres Parties de toute modification apportée à la liste desdites institutions.

7. Les institutions centrales compétentes, en vue de la mise en oeuvre du présent Accord, établiront entre elles des contacts directs.

Article 2. Coopération

Les Parties coopéreront de la façon suivante :

1. en échangeant des renseignements concernant les opérations, recherches, enquêtes et autres informations dont disposent les autorités chargées de l'application de la législation, en respectant comme il se doit la confidentialité nécessaire, en ce qui concerne tous actes criminels prévus ou commis ainsi que les menaces aux personnes bénéficiant d'une protection dans les cas où une aide internationale est requise pour faire face auxdites menaces. Dans le cadre d'un accord séparé, en communiquant des renseignements concernant les groupes criminels, leurs membres, chefs de groupe et relations criminelles, appartenant au milieu de la criminalité internationale et menaçant les personnes placées sous la protection des Parties;

2. en adoptant des mesures d'intervention et d'enquête nécessaires afin d'assurer la protection des personnes intéressées, dans la confidentialité.

3. en déterminant la validité de la décision prise de protéger une personne de la Partie requérante sur le territoire de la Partie d'accueil.

4. sur la base des demandes présentées par les Parties menant les enquêtes criminelles, en organisant des activités d'intervention et d'investigation connexes afin d'assurer la protection des personnes intéressées;

5. en mettant un terme ou en réduisant les poursuites pour actes criminels des personnes ayant aidé les autorités judiciaires de l'autre Partie en leur divulguant les actes criminels graves, dans le cas où lesdits actes criminels sont plus dangereux que les délits commis par ces personnes;

6. en faisant comparaître aux fins d'interrogation les personnes placées sous protection, ceci en respectant le secret nécessaire ainsi que les dispositions applicables à ce type d'interrogation;

7. en transportant temporairement ou en permanence les personnes sous protection vers le territoire de la Partie d'accueil sans divulguer l'identité des personnes en danger et, si nécessaire en plaçant sous garde ou surveillance leur résidence;

8. en procédant à des échanges de renseignements scientifiques et techniques relatifs à la lutte contre les actes criminels à l'égard des personnes placées sous protection, en effectuant des recherches criminologiques conjointes portant sur les problèmes pouvant être résolus grâce à la coopération et en échangeant des experts à cet effet, ainsi qu'en organisant des séminaires et réunions de travail en commun;

9. en établissant des groupes mixtes d'experts afin de résoudre les questions plus compliquées de protection des personnes intéressées et d'établir des normes procédurales, en tenant compte de la législation des Parties;

10. sur la base de l'assistance fournie par les organisations policières internationales ainsi que des accords entre les Parties, en organisant la formation et la préparation de personnel.

Article 3. Demandes de protection

1. Les Parties coopéreront dans le cadre de demandes écrites, dûment remplies et contenant, notamment, les éléments ci-après :

1. le nom de l'autorité ayant présenté la demande et le nom de l'autorité à laquelle la demande est adressée;

2. l'indication des mesures prises pour assurer le secret;

3. les nom, prénom, lieu et date de naissance, la nationalité, la citoyenneté, la position et le lieu de travail (le cas échéant), la connaissance de l'intéressé en matière de langues étrangères et autres données pertinentes concernant la personne sous protection qui doit être envoyée dans le territoire de l'autre Partie;

4. le statut juridique de la personne accusée d'acte criminel ou autres informations importantes;

5. la brève description de l'acte criminel à propos duquel la demande est soumise, ainsi que des causes et motifs, sur la base desquels la personne intéressée devrait être transportée dans l'autre État;

6. des renseignements expliquant le sérieux des menaces existantes, qu'il s'agisse de menaces effectives à l'encontre de la vie, de la santé, des biens ou des intérêts légitimes des personnes, que lesdites menaces aient été exprimées ou qu'il existe des raisons suffisantes d'estimer que la personne est en danger;

7. la recommandation de mesures de protection;

8. la durée nécessaire de séjour sur le territoire de la Partie d'accueil et toute possibilité de prolongation dudit séjour;

9. le lieu de séjour préférable;

10. toutes autres informations qui devraient être fournies en vue du transfert des personnes sous protection;

1. copie de la décision confirmant que la personne intéressée a acquis le statut de personne placée sous protection spéciale.

2. La demande écrite devra être présentée en anglais ou en russe et remise au représentant des autorités compétentes centrales personnellement ou par courrier, selon le régime assurant le secret. Toutes autres informations supplémentaires seront communiquées de la même façon.

3. La demande devrait être signée par le chef de l'autorité centrale compétente.

4. La demande sera examinée dans les 30 jours à partir de la date de réception de la demande.

5. Les demandes seront examinées en vertu du principe de la bonne volonté, mais chaque Partie est libre de les refuser sans expliquer les motifs du refus à la Partie requérante. Si la Partie requise refuse d'accepter une demande, les institutions centrales compétentes des Parties s'informeront mutuellement par écrit dudit refus.

6. La Partie devant temporairement accueillir les personnes sous protection peuvent demander des renseignements supplémentaires à propos de ladite personne ou de l'acte criminel.

7. Si la demande est acceptée, les représentants des autorités centrales compétentes des Parties s'entendront sur les arrangements concrets ayant trait au transfert de la personne dans le territoire de la Partie d'accueil.

Article 4. Obligations de la Partie d'accueil

La Partie d'accueil est tenue :

1. De veiller à ce que les personnes sous protection de la Partie requérante soient transférées et protégées, reçoivent des permis de résidence ainsi que tous autres documents nécessaires pour leur séjour permanent dans un autre pays.

2. Si nécessaire, de fournir une nouvelle identité aux personnes sous protection.

3. De fournir aux personnes sous protection une résidence et un emploi dans des conditions préalablement agréées.

4. D'adopter toutes autres mesures nécessaires.

Article 5. Fin de la protection

Si la personne ainsi transférée enfreint la législation nationale et tous autres instruments juridiques, ne respecte pas les obligations et règlements auxquels elle doit se plier, la Partie d'accueil peut entreprendre sa déportation.

Tous différends ayant trait au retour de la personne intéressée seront réglés entre les autorités compétentes des Parties.

Article 6. Maintien et communication des renseignements

Chaque Partie s'engage à assurer le secret des renseignements envoyés aux autres Parties. Le niveau du secret sera défini par la Partie fournissant les informations. Les échanges

d'informations classifiées se font conformément aux traités internationaux signés entre les Parties. Dans le cas où toute information envoyée par l'une des Parties en vertu du présent Accord serait également communiquée à une tierce partie ou à un pays tiers, l'autorisation de la Partie d'envoi devra être obtenue.

Article 7. Coûts

1. La Partie requérante assumera toutes les dépenses ayant trait au transport des personnes protégées et des membres de leur famille ainsi que les frais d'assurance médicale, de garanties sociales et de changement d'identité.

2. La Partie d'accueil assumera le coût des travaux effectués par les représentants de la Partie d'accueil.

Article 8. Langue utilisée pour la coopération

Les Parties, dans le cadre de la coopération prévue dans le présent Accord, utiliseront leur langue nationale respective, avec traduction en anglais et en russe.

Article 9. Dépositaire

La République de Lettonie sera le dépositaire du présent Accord et, en tant que tel, informera les Parties de toutes procédures concernant le présent Accord.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception pour le dépositaire de la dernière en date des notifications concernant l'achèvement des procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Chaque Partie a le droit de se retirer du présent Accord avec un préavis écrit de six mois au dépositaire.

2. Les Parties conviennent que le présent Accord entrera en vigueur entre les deux Parties lorsque le dépositaire aura reçu les notifications des deux Parties.

3. Chaque Partie a le droit d'amender le présent Accord, sur notification écrite de son intention au dépositaire. Les modifications seront faites par écrit et entreranno en vigueur conformément aux dispositions de la première partie du présent Article.

Signé le 17 mars 2000 en trois exemplaires originaux, dans les langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise, tous les exemplaires faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la République de l'Estonie :

TARMO LOODUS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

CESLOVAS KAZIMIERAS BLAZYS